

目 錄

57期 (1998年10月)

- P1. 「台灣文化 ê 百越成份」，Ekki
- P4. 《台語演講術》「第三個秘訣：Kā 你 ê 演講看做是一項服務」，  
李勤岸編譯
- P5. [按電影 Save Private Ryan]「談台灣人 ê 戰爭心理」，黃宗岳
- P6. Jà-juh Im-gák kap Bi-kok Bùn - hòa 「爵士音樂與美國文化」，  
Kim Tāl-iú 金大友 (Darrell A. Jenks)
- P9. <一枝草，一點露>，「苦痛 ê 創作」，作稿人
- P9. 「老人折 (Senior Discount)」，廖鴻業
- P10. [答嘴鼓]「中國護照」，溫惠雄
- P12. 「出死線 4，入大川氏 ê 家」，李勤岸翻譯漢羅
- P14. 《台灣話新聞》「台灣是紐西蘭 Moali (毛亞利) 人 ê 原鄉」，  
李勤岸翻譯漢羅
- P15. 「無情城市」，陳雷



Editor: Li khün hoa\*

Publisher: Chhong-Bi Memorial fund, USA



## 台灣文化 ê 百越成份



按台灣文化資訊站 [tw.bbs.soc.taiwanese](http://tw.bbs.soc.taiwanese) 內底 ê 討論掠落來

■ Ekki

大家敢有感覺真奇怪？福佬人 kap 客家人 ê 民族、語言 ê 來源，會使講是每一個台灣人攏想 beh 知影 ê 代誌，m̄-kú 是按怎 tū 學校內攏無 teh 教？為什麼 chia ê 資料，顛倒時常著 ai 靠西洋學者 ê 研究報告？最近十幾年來，有真濟有關中國南方人 ê 基因 ê 研究。除了 Cavalli-Sforza 彼本 The History and Geography of Human Genes 以外，我也看過幾篇其他 ê 研究文章，中央研究院 mā 有文章。

中國傳統 ê 謠言講是漢人南遷，趕走南方 ê 蠻夷族。廣東，福佬，客家族群攏有全款 ê 傳說，這三族也常常提起個 ê 本族才是真正 ê 漢人，個 ê 本語才是真正 ê 漢語。

事實上，若用基因來作比較，中國南方人 ê 基因構造 kap 東南亞其他 ê 民族真相像，顛倒 kap 中國北方人真無全。這個差別 m̄ 是小可 (khóe) ê 代誌，是非常 ê 大，而且已經 mā 有真濟 ê 研究會 tàng 作證據。若 beh 講福佬是漢人南移來 ê 後裔，是絕對 khà 嘘 tiāu ê，無 kà 慈騙 ê 啦！Cavalli-Sforza ê 研究證明著一件代誌，就是大部份中國學者想繪到 ê：漢人南遷 ê 數目非常 ê 少，kap 南方原住民 ê 數目絕對 tàng 比較，che kap 漢人傳統 ê 講法顯然大無相像。中國嘉應大學比較 tit khah 早知影這項代誌。個按歷史資料數目去作考查，一般所 teh 講 ê 純種漢人 ê 客家人，應該大部份攏是百越後裔。其他

傳統 ê 中國學者，tùi chia ê 結果非常著驚。自來漢人南遷兩千外年，根本無影響到南方人 ê 基因構造！現在咱所講 ê 「南方漢人」，hàn 南方原住民，以及東南亞 kap 大洋洲 ê 其他民族 ê 基因比較 khah 接近，是屬 tū 南蒙古利亞種。為啥物 明明是南方原住民 ê 後裔，soah 會將家已叫做漢人，koh 提一大堆族譜來「證明」家已祖先是北方漢人 呢？原因就是漢化後 ê 結果。用 khah 現代 ê 例來講，1949 年後，中國有真濟新移民來到臺灣。帶來 ê 結果就是，蹣跚臺灣原來 ê 各種語言。有記錄落來 ê 原住民姓氏也攏是漢姓。教育上一直強調炎黃子孫，並且 mā 用孔教儒家 ê 思想，假使你母親有原住

系美國人無啥心服，不過當伊知影我<sup>6</sup>年紀 kap 個老爸差無幾歲時，伊就心服了，言談之間<sup>6</sup>口氣無形中就有卡尊敬<sup>6</sup>氣氛了。

中畫有一點鍾久<sup>6</sup>食飯時間，年輕同事個攏<sup>6</sup>會議室食便當，但是我攏愛去停車場家己<sup>6</sup>車內食便當，因為我無愛 koh 繼續<sup>6</sup>辦公室內聽著電話聲，耳孔愛清閒一陣才好。同時<sup>6</sup>車內會使 ná 食便當 ná 聽收音機放出來<sup>6</sup>輕音樂，食飽了後 koh 會使 the<sup>6</sup>車椅睜一個畫，按呢下哺才有精神通上班，che 是我十外年來<sup>6</sup>習慣，若無必要我真罕得 kap 個少年職員 tī 會議室做陣用餐。這陣少年職員加入公司<sup>6</sup>時間才 1-2 年 niā-niā，未 siā<sup>6</sup>了解我 tī 車內食中畫<sup>6</sup>習慣。所以三不五時就有風聲講我是無愛社交孤獨<sup>6</sup>人，che 完全是一種誤會，有失我做人<sup>6</sup>原則。但是代誌 mā 無講嚴重 kah 需要我去 kā 個特別解說，我只有想以後盡量找機會 kap 個做陣食中畫就好。無外久個就發起一個『慶生會』：凡若同事之間有人生日時，其他同事就 tī 當月份<sup>6</sup>一個拜五中畫，請壽星做陣去外口餐廳食飯。為著表示我是真合群<sup>6</sup>人，tūi 這個建議我馬上 giāh 雙手贊成參加。七月份抵好是我<sup>6</sup>生日，有一日拜五中畫歸陣就請我去公司附近<sup>6</sup>一間西餐廳食自助餐，會計小姐 tū 算人頭收費時，一支手直直比 tūi 我來，大聲喝講我會使有 15%<sup>6</sup> Senior Discount。大家聽著大聲歡呼一聲，hō 我當場感覺真歹勢，心內直直想，這位查某团仔那會 hiah-nīh 未曉做人，竟然 tū 大庭廣眾前宣佈我是『老歲仔』，真無 hō 我面子。不過美國確實有真濟行業包括餐廳、電影館、汽車服務業等等攏有 tūi 老人優待收費<sup>6</sup>辦法，che 表示個 tūi 老人<sup>6</sup>尊重。初初 tūi 這款『老』字標頭無 siā<sup>6</sup>

sù-sí，不過我相信時間一下久就會慣習了。彼中畫<sup>6</sup>一頓慶生會餐有機會 kap 少年職員做陣無形中家己也感覺年青縮少了。

### [答嘴鼓]

## 「中國護照」

■ 溫惠雄

- A: 你豈是 thēh 『中華民國<sup>6</sup>護照！』
- B: 是喎！用三十外冬啦。
- A: 你愛足細字 哟！
- B: 我卡有愛小字，我大大大種喎攏愛寫大字『先生娘寫<sup>6</sup>才是小字』。
- A: 臭耳人 gāu 翻話，我是講愛小心細膩啦。
- B: 是按怎愛小心細膩，中華民國護照，車輪仔牌有夠歹用，hiattī 土腳 mā 無人愛，講著車輪仔牌有到衰，種匏(pū)仔生菜瓜，目觸變『花花』，氣死驗無傷有夠歹用。
- A: 按怎歹用！
- B: 我三十年前 thēh 中華民國<sup>6</sup>護照去印尼、越南攏簽證好勢，過海關時叫阮攏排排，疊准入去，後來導遊教阮每一個人 tī 護照夾十元 kōh 美金才通過。真怨嘆別國<sup>6</sup>人攏疊免夾紅包，千單 thēh 中華民國護照<sup>6</sup>人愛紅包。特別優待，實在『啞狗 teh 死子，無話講』。
- A: 大概三十年前，我 thēh 中華民國護照去菲律賓，koh 卡麻煩。
- B: 是按怎麻煩？



A: 當時菲律賓驚中國大陸去的人『有入沒出』規定華人入境攏著印十枝手模，那親像犯人，hō人真無方便。菲律賓這個三等國家chiah-nih躡躡人真可惡，好佳哉，有新加坡koh卡利害！

B: 新加坡按怎利害！

A: 新加坡有80%是華人，所以新加坡政府真受氣，規定菲律賓人欲進入新加坡愛褪(thèt)鞋印腳指頭仔模，所以ti入境處真鬧熱，只有菲律賓人褪鞋印腳指頭仔模，叫苦連天哀爹叫母，進無步退無路，乖乖仔印腳模。菲律賓政府馬上廢止華人入境印手模&規定。

B: 新加坡政府真正為家已老百姓謀福利。

A: 那有親像中華民國，連世界人口最濟上鴨霸&中華人民共和國攏無路用，千單『牛稠內tak牛母』『中國人專門欺負中國人』。

B: 啊你用中華民國護照，kám bat遇著困難！  
A: 有喔！Ti二十外年前我去歐洲觀光辦理真濟國簽證攏辦好，kan-na希臘特別優待台灣人並免簽證。阮真歡喜，無算到希臘&入境處，將中華民國護照扣押，等出境時才還你，che叫做免簽證（我注意看扣押ti入境處&護照攏是中華民國&護照有夠可憐，真悲哀）。

B: 我會記得日本簽證，日本政府無ti中華民國&護照蓋(khám)印仔，寫一張無國籍&渡航證，就是無承認中華民國&護照，這本護照變成無路用，真可憐！

A: 總是風水輪流轉『有時星光有時月光』

，並李登輝總統執政以來，台灣人&拍拼，中華民國&護照價siú漸漸高了。

B: 是按怎高？

A: 我ká你講，全世界&賊仔kap強盜上愛偷提中華民國&護照。

B: 有影，我真濟台灣朋友去香港、東南亞，護照常常hō人偷thé抑是搶去。

A: 今年(1998年)六月，桃園機場某旅行社140幾本護照tū櫃台hō人偷thé，害個攏繪通出國。

B: 無喎！我繪瞭解偷thé護照有什麼路用？M值錢了，啥物人愛！

A: 你疋知中華民國護照chit-má真值錢，一本三萬鎰(khó)台幣，有美國簽證一本三萬美金，攏是中國人愛買？

B: 中國人用中華人民共和國&護照，che是世界人口上濟上鴨霸&國家，按怎無beh用家已&護照，愛買台灣&中華民國護照？

A: 你疋知，中國大有什麼路用，台灣俗語『大籠菜頭phá心』、『大籠好看頭『冬瓜好看並好吃』，做中國人外悲哀你敢知！

B: 按怎悲哀？

A: Ti中國共產黨獨裁專制無民主自由『食銅食鐵』，中國人『會生會死』『會趨(sō)繪爬』，攏beh想辦法去外國tai，你看香港台灣東南亞外濟中國人攏想偷渡入境。Ti日本、歐洲、美洲見若入境就無欲出境，違法留落成來。所以全世界無一個國家歡迎thé中國護照&人入境

，攏是『有入無出』，所以中華人民共和國攏護照世界歹用。

B: 啊，台灣攏車輪牌中華民國攏名，全世界攏總有一百九十外國，千單27國承認，攏是小朋友非洲、中南美、太平洋小國，攏是用錢買才承認咱。總是因為台灣人拍拼，所以台灣護照漸漸好用。

B: 按怎拍拼！

A: 台灣攏外匯攏tū世界頭三名，全世界貿易第十四名，國民收入美金一萬三千籠，中國只有六百籠。台灣俗語『有錢講話會大聲，無錢講話無人聽』，『有錢hō鬼會拖磨』，chit-má 日本允准台灣人入境72小時免簽證，印a khām tī護照頂面。

B: 是按怎？

A: 你畱知台灣人有錢，外愛súi 又beh長歲壽。你問台灣長輩會Ah-khi-kho副會長今年三月帶團去日本，tū旅社遇著繪少台灣團。個講畱是來日本觀光，是來日本注胎盤素攏射。一個月來日本注一攏，連續注十二個月，注了『食老，死繪臭』，皮膚白phau-phau 幼mī-mī，五十變二二。台灣人實在偉大，有錢到這款，所以日本人hō台灣人免簽證三日去注胎盤素。

B: 真正無簡單，我幾倍攏去歐洲觀光，一定會遇著真濟台灣團。台灣人觀光用錢，大家攏真歡迎。我bat tī法國巴黎鐵塔下面，法國人會曉講台灣話，賣物件講『一個十籠』，講攏台灣話真正確，法國人為著賺台灣人攏錢學講台灣話。

A: 真可惜台灣政府有五十年攏主張一個中國，致到全世界大部份攏國家攏無欲承認咱。

B: 是按怎無欲承認咱？

A: 你畱知咱台灣政府講中華民國土地包括外蒙古及中華人民共和國，你畱知國民黨攏mā是包天海攏。你想個主張一個中國，koh包括中華人民共和國，啥物國家會承認？

B: 我會記得聯合國1972年決議，中華人民共和國代替中華民國。所以全世界若講一個中國當然是指中華人民共和國，khah有人講是中華民國。

A: 我beh瞭解台灣政府為啥物主張一個中國？

B: 若主張一個中國，『師公兼bāu哭』---包死，『食齒卵配高粱酒』---穩死，做中國人有夠悲哀。中華人民共和國護照全世界歹用，顛倒買中華民國攏護照，一本三萬籠台幣到三萬籠美金，會生會死移民世界各地，偷渡來美國攏是中國人。

## 出死線

鄭溪泮 全羅原作，李勤岸 翻譯漢羅

3 4 5

入大川氏攏家



谷說大川氏，khiā起tī靜水邊，有一個新

婦仔某生一個囡，叫做清流。為著不正，照當時ē法度，就寫離書hō伊去，彼時清流猶細漢。

光陰親像箭，連鞭過了幾那年，至勤已經23歲。雖然無父無母，猶久懃懃無厭，情節可取，hō眾人大大o-lō。Kai濟人央三託四來beh做，至勤看丘是襍，攏總謝絕。

厝邊ē人通通o-lō伊目識真劍。

至勤好女德ē風聲，有吹到大川兄ē耳孔，就想，chiah 好女德ē女子，是難得取。就一日chhōa去偷看，看了合意，就託媒人求親。

至勤是細膩ē女子，忽然聽著這個消息，推辭丘敢。聽見大川兄ē家是竹瓦厝，老爸是有名ē拳頭師父，koh是gāu接骨ē老醫師；iā大川兄是gāu雕刻ē美術家。Chiah-kú tī各莊teh流行彼ta"布袋戲尪仔，講是伊刻ē；iā俊德師彼陣北管燈是伊製作--ē，非常ē súi。又koh是出名ē giāh 戲尪仔師父koh是gāu唱曲ē北管師。聽見幾若ē北管先生來beh教曲，到位連鞭包袱揹倒轉，無通好教：因為所有ē南管，北管逐項伊擺bat了了。又koh bat一腹肚內字。iā我這號草地愚婦thái-tō敢匹配彼號偉大男子！自恨自恨，自恨！

至勤見笑丘敢講，就做伊入去，chhun厝內姑tī遐坐，小停彼個人轉去了，厝內姑就叫：

姑：勤...ah！

勤：Oe...啥物代？

姑：我 kā允 lah neh！

勤：Ai-ioh！你這個阿姑thái按呢？！你ā無聽著人heh家庭hiah大，heh人hiah gāu，咱

捧彼號飯咁捧繪贏。聽見頂年離一個，咱若去，連鞭坐回頭輜倒來，m知會歹勢繪？！

姑：贊团仔，人heh是chhōe無好對頭；你是嫌伊傷gāu！

勤：阿姑！我m是嫌伊傷gāu，是自恨我ē慢，m敢... Kā你講bat離去一個！你是繪曉聽。

姑：Hā，所離彼個啥因端，你知mah？

勤：無啥知。

姑：彼個是為著行m著，應該離ē，所以會使講是義氣ē男子chiah會曉接呢做法。

勤：Ta" beh按怎？

姑：Ta"，總是因緣天註定，彼頭ē內容你to知影。你ta"算也無父兄thang主意，我這個m成姑，kā你答應就是。

勤：阿姑，我歡喜聽你ē教示！對接呢就定著，kōa"-tiā"。

1894年至勤23歲，10月13對烏榕入靜水溪邊嫁hō大川氏。至勤戴朱冠，穿bōng-襖，當時這號是流行ē新娘服。

1895年8月ka-tī知有懷孕，9月5日日本兵上山，漸漸落來到靜水溪。大川hō日本兵叫去chhōa路，是伊路頭真熟，又koh伊是漢學者，會用寫字kap個講話，hiah-ē陸軍真歡喜。

到有hiah久，就對軍長講，我有二個父母真老，這妻tī厝nih，我真久無看著，m知有平安ā無。請容允我轉去，若欠用chiah koh來；好mah？軍長應講，好。彼時大川手giāh一支拐仔，行著sām-sām，就è靜水溪轉去。到厝目屎nih-nih流，至勤m知伊teh hau啥物。



## 《台灣話新聞》

# 台灣是紐西蘭Moali (毛亞利)人ê原鄉

[編按：tī康啟明先生 ê chāu-chóng 勞力之下，  
《台灣話新聞》已經tī網路出版試刊號，

網址是：

<http://www.misnet.net/taiwanese/index.htm>

編者試譯這篇來相kēng，這個新聞kap1985年Hawaii大學語言系教授Bob Blust博士按歷史語言學ê證據所提出 ê 『台灣是南島語 ê 原鄉』 ê 論點前後呼應。]

WELLINGTON, Aug 10 (AFP) --- 根據拜一遺傳學研究發出 ê 消息，台灣真可能是 Polynesian (波里尼西亞人) ê 原鄉，這會通 thāu 開一個久年 ê 謎題。

Tī 大部份南太平洋群島，包括 Hawaii、紐西蘭 ê 波里尼西亞 ê 原鄉一直攏無清楚，叫做 "Hawaiiki" ê 原鄉到底是叨位嘛無人知。

藉著分析人類 ê DNA，Victoria 大學 ê 科學家 Geoffrey Chambers 宣稱伊 ê 研究顯示波里尼西亞人，包括紐西蘭 ê 毛亞利人，按亞洲，經過菲利賓群島、印尼、西波里尼西亞、東波里尼西亞，最後來到紐西蘭。

伊講，『研究結果攏指向台灣是起源點。』頂個月，另外一個DNA ê 研究顯示毛亞利人一定是有計畫tēk kō船來紐西蘭 ê，冚是無意中來 ê。Chambers tī 伊 ê 研究報告內底接呢講，伊是利用原本是分子系統研究所 ê 研究員用來研究遺傳基因對酒精抗護性研究 ê DNA 資料庫。

『現此時 tōa tī 遮 ê 所在 ê 困 ê 後代，DNA 內底有完整保存當初移民航行 ê 活記錄。』 Chambers 講，伊是 Victoria 大學生物科學學院 ê 高級講師。

Tī Victoria 所做 ê 法醫學 DNA 輪廓圖喃發現整個波里尼西亞，特別是紐西蘭毛亞利人，比其他 ê 族群 khah 無遺傳基因 ê 歧異性。

Beh chho ê 兩個 DNA 輪廓圖大體上相像 ê 個体 ê 可能性，若亞洲人是 112 百萬之一，白種人是 47 百萬之一，波里尼西亞人是 6.7 百萬之一，毛亞利人是 2.8 百萬之一。Chambers 講這 kap 近代人類遷徙史有符合，每一階段 ê 遷徙 ê 再抽樣攏 tī 原遺傳基因庫內底做非常嚴格 ê 選擇，因為每一遍 ê 航行可能攏是一陣相當少數 ê 人。

頂個月 tī 北旁 ê Massey 大學 ê 科學家講，chia ê DNA 研究指出，tī 紐西蘭 ê 波里尼西亞總人口選樣內底大約有 70 ê 是查某 ê 。

這個研究 ê 負責人，Massey 大學分子生物科學研究所 ê 助理教授 Rosalind Murray-McIntosh 講：研究 ê 結果排除一、二隻獨木船 tī 遷形成毛亞利人原住民 ê 講法。

Chia ê 新發現 kap 有計畫 tēk ê 波里尼西亞人 ê 海上探險，然後才 tī 太平洋群島落根 ê 講法有符合，Murray-McIntosh 比較有關酒精新陳代謝 ê 主要三個遺傳基因 ADH 2-2、ADH 3-1 及 ALDH 2-2，顯示紐西蘭毛亞利人有相當高 ê ADH 2-2 頻率 kap Cook (庫克) 群島，最後 koh 及東方人真有關聯。「資料庫 ê ALDH 2 基因指出台灣是源頭。」 Chambers 按呢講。



• 1 •

■ 陳雷

Ché 菜刀早起阿環有磨過，刀嘴有利。  
鳥槍 è 相真真斬落去，he 指頭 (hèng -tháu)a 一  
下 tō tok 斷去，齊齊一節落 tū 土腳。He gin-á tō 是  
嘴 hō 人用布 chī leh，哀繪出聲，驚 kah 目睭  
liap 起來 mā 敢看。總是伊 è 双手 hō 人用索 a 捆  
ān ān，縛 (pák) tū 椅 a koai" 嘘 tīn 動，kan-nā 會  
曉身軀 phí-phí-chhoah。雞 kui a kā 索 a tháu 開放  
leng 去，he 手骨 è 血才流過來手裡，雄雄按  
tok 無去 è 大頭姆 hia 作一下 bū 出來。

鳥槍 è kā 菜刀 pia" leh，kā 落 tū 土腳 è 指頭 a  
ni 起來，ün heteh 流出來 è 血，像 tòg 印 a 按呢 toá  
批頂面 tāg 一個血印，tū gin-á 寫 è 名 è 邊 a。He  
燒 燒 è 血 hō 批 紙 suh ta 去，tū 批 頂 面 liám  
mih kian 去，紅紅四角四角，親像咱普通 tū  
文書頂面正式 tāg 印 è 全款。

伊 kā 批紙 àu 作四 àu，hit 塊 (té) 指頭 a giap tū  
紙內面，lok 入去批 lōng 封好勢，袋 toá 褲袋 a  
kap 雞 kui a 二人相載，頭殼戴 (ti) 烏色 è 安  
全帽，面 khām 起來，o-to-bái 騎 leh tō 出去。  
Chóng 過市內，來到華美街 醫生館 頭前，  
khang-pàng koh 認 hō 真，帽 a 無 thàng tō 入去。Tú  
好 he 醫生無 èng teh 看病，伊 kā 批 tān toá 桌頂，  
無講半句話，越頭 tō 出來。門口路邊 o-to-bái  
pōk-pōk-pōk teh 等伊，跳上車，催一下油，放  
一 pū 烟，sut 一下 tō 走 kah 無看去。Liám-mih

醫生館電話 giang 三聲，阿貞 a théh 起來聽，  
一個查甫人 è 聲：“頭家娘 a，攬擾 ho'h，我  
chia 有 khioh 著一個 gín-á，冚知啥人 è …”阿貞  
a 問：“你是啥人？”He 查甫人講：“朋友  
lah。Tú chiah ho'h，he 批 lōng 內面有一項物，  
beh 拜託你認看 māi，是 māi 是恁 kia" è？若是  
ho'h，… 後日中晝十二點，… 現金三百萬…  
”tō 掛掉去。

阿貞 a chōng 來問個翁：“是啥物批？”He  
醫生才會記得，tú chiah 有人送批來。Thiah  
開內面一張批紙，áu 作四 áu。Tháu 開看，內  
面 koh giap 一塊細塊肉 烏度紅 烏度紅，斟酌  
kā chin，夭壽，he 肉頂面粘一塊指甲，tō 是  
一節 tok 斷去 è 指頭 a，看起來猶 koh 鮮 鮮  
(chhi")，血 phí a tú chiah kian ta 去。讀 he 批，有  
gin-á 寫 è 名『陳明進』，下面 koh 有四字大  
字：“報警察，死。”邊 a 一個血印，四四  
角，大約比看 māi，繪活 ah，tú 好 kap hit 塊指  
頭 a 平大模。

He 醫生想，ta" 害 ah，che 明明是綁票掠  
gin-á 去 teh 創治，māi 是 sng 假 è。Ah māi-kú thài 會  
寫『陳明進』這個名？Kap 個明輝 a tú 好  
差一字？敢會是青 kóng 寫 māi-tiōh 去？看 hit 塊  
指頭 a，幼幼細細，短短 (té) 直直，指甲反  
烏綠，想講 ta" 繪活 ah，che gin-á 指頭 a，tak 枝  
to 相像，beh 按怎去認是啥人 è？臨時才想著  
khā 電話去學校問，佳哉個明輝 a chēng 早  
起 tō 去 tū 學校 teh 上課。趕緊車駛 leh 去學校，  
馬上 kā gin-á chhoah 轉來厝。

問個後生才知影，全班 è 有一個陳明  
進，註死冚知按怎，chēng 昨 hng tō 無來學校

上課。He 醫生想，ta"害 ah，che 明明是綁票掠 gín-à 去 teh 創治，m̄ 是 sìng 假 ē。Ah m̄-kú thài 會寫『陳明進』這個名？Kap 個 囘 明輝 a tú 好差一字？敢會是青 kóng 寫 m̄-tióh 去？看 hit 塊指頭 a，幼幼細細，短短(té)直直，指甲反烏綠，想講 ta" 嘒活 ah，che gín-à 指頭 a，ták 枝 to 相像，beh 按怎去認是啥人 ē？臨時才想著 kha 電話去學校問，佳哉個明輝 a chēng 早起 tō 去 tū 學校 teh 上課。趕緊車駛 leh 去學校，馬上 kā gín-à chhoā 轉來厝。

問個後生才知影，全班 ē 有一個陳明進，註死血知按怎，chēng 昨 hng tō 無來學校上課。He 醫生想，ta" 苦 ah，敢會綁票 ē 青猴掠 m̄-tióh 人？明明是 beh 掠 個 囘 明輝，青猴掠著陳明進，糊塗來 teh kā 伊討錢！阿娘喂，差一 sutā 個 kia" tō hō 人掠去 tok 指頭 a！Lú 想 lú 驚，趕緊 kā 明輝 a chhoā 去三樓，房間鎖起來，m̄ hō 伊出來。

阿貞 a 問個翁：“Ta" beh 按怎？”個翁講：“Gín-à 已經轉來 tū 厝裡，ta" 無代誌 ah，m̄ 免驚。”阿貞 a 問：“敢 m̄ 免報警察？”個翁

講：“Gín-à 已經轉來 tū 厝裡，ta" 無代誌 ah，m̄ 免驚。”阿貞 a 問：“敢 m̄ 免報警察？”個翁講：“Beh 按怎報？”Hit 張 bak 血 ē 批 tu hō 伊看：“你無看 che 批 四字 寫 chiah 大字？<報警察，死>！”阿貞 a 講：“Ah he 陳明進啥人 ē kia"？咱敢 m̄ 免 kā 個 父母 通知？”He 醫生講：“Beh 按怎通知？Chit-má ē 人 you to 知，好人 嘒作得，好心 hō 雷 chim。像咱 chit-má 按呢，tiām -tiām 上蓋無代誌。若是去通知，警察刑事 kō-kō-tí”，chhòng 了無好勢，soah 連咱也嫌疑在內去。…”阿貞 a 講：“M̄-kú he 電話有明講，若 beh 見 kia" 一面，後日中晝十二點，…”He 醫生罵伊：“Hai-oh，ah he 也 m̄ 是咱 ē kia"，kap 咱無關係，你 ná 擺講 嘒聽！Kā 你講，咱明輝有安全轉來 tō 好 ah，別人 ē 代誌咱 m̄ái chhap，人 個 家 已 會 去 處理。Ah 無，你是 beh 替 個 去 納 hit 個 三 百 萬 是 無？”阿貞 a 無應伊，聽聽 leh，也是個翁講了有理。想想 leh，咱放心，kā 翁講：“Ah 無，阿輝 a 咱先 chhoā 來去台北阿姑 hia bih。”

(後期繼續)

Tai-Bun Thong Sin  
22115 S. Vermont Ave.  
Torrance, CA 90502, U.S.A.  
FAX: 310-618-1580  
E-mail: lataibun@aol.com

NON PROFIT ORG.  
U.S. POSTAGE PAID  
TORRANCE, CA  
PERMIT # 453



民 ê 成份，但是祖籍 mā 會 hō 人 khāng 入去福建，廣東。Ti 學校裡絕對是用大漢主義來洗腦。佳哉，今仔日大家攏會曉寫字，有歷史 ê 記錄，若無，一百年後，敢有人猶會記得臺灣本來有福佬語、客家話、kap 原住民 ê 各種語言？一百年後 ê 傳說有可能講是：臺灣人絕大部份 ê 祖先是 1949 逃難到臺灣 ê，以前 ê 臺灣是一個地闊人少 ê 所在！然後 mā 會用語言來「證明」臺灣人 ê 語言自來就是北方官話！六分之一 ê 新居民，就會 tāng 將整個 ê 歷史 pi"kah mi-mi-mauh-mauh，少數變作多數。今仔日代誌無變 kah 這款地步，完全是因為資訊進步 ê 關係。以前中國南方 ê 原住民個 tō 無 chiah-nih à 好 khang，個大部份 ê 人 mā bat 字，漢人 beh 按怎寫歷史，完全是 tī 個漢人 ê 手頭裡。所以無外久，全部南方原住民攏繪記得個家已 ê 語言（像 chit-mā 臺灣 ê 福佬人、客家人 kap 原住民一樣）。Chia ê 本來是南方原住民也開始認為家已是北方逃難來 ê 漢人，顛倒認

繪出個匿 tū 深山林內 ê 同胞，甚至開始欺負 hiah ê 猶繪受漢化 ê 同胞。早就繪記得個家已 ê 祖先到底是啥人 ah，橫直族譜頂面 ê 記錄攏是河南，陝西！

Ti 文化方面，我會使請恁看蘇秉琦 ê 冊「中國文明起源新探」，第 153 頁 hit 張圖。看東南亞 ê 有段石斧 kap 有肩石器 ê 分佈。（其實凌純聲 tū 五十年代早就知影有段石斧 kap 百越文化 ê 關係。）看著這張圖，我只想著一個名稱：白保羅 ê Austro-Tai（澳傣）文化。漢人祖先是無用遮 ê 工具 ê，個是用石刀。有段石斧 ê 分佈，北部到山東半島，甚至連朝鮮半島 mā 有一點仔代表。山東半島 ê 意思，無讀過考古學 ê 团仔（就是恁大家）可能冇知影：就是大汶口文化啦。講 khah 清楚一咧，就是蚩尤 ê 文化啦！百越 ê 「越」這字，本來就是這族 ê 人所用 ê 石器 ê 名稱。

「越」族其實是一個泛稱，內面分「南島」 kap 「傣」兩大系統。按新石器 ê 工具看起來，大約就是有

段石斧 kap 有肩石器 ê 分佈地區。南島群族是用有段石斧，傣群族是用有肩石器。若講福佬人 ê 祖先自來就是 toā tū 福建，che 無一定是確實。福建本土族 ê 成份當然有，但是「方言與中國文化」這本冊內面 ê 推論是，有另外一部份 ê 移民是戰國時期 ê 吳國人（句吳人），是已經小 khoa 漢化 ê 百越族。請會記得，按有段石斧 kap 其他出土物件，咱會 tāng 看出有 ê 百越文化 ê 據點 tū 以前是相當 oā 北 ê，基本上 kui ê 中國 ê 海岸線攏是古越族 ê 天下。越族自來就是海洋文化 ê 民族。漢人是旱鴉子。

咱若是講蚩尤，少昊，大汶口，河姆渡，良渚，句踐，馬來，臺灣原住民，馬達加斯加，紐西蘭毛利各群族 ê 文化有密切相關，che 並 mā 是無根據 ê。無論按歷史記錄也好，考古學，民族學，語言學，基因學也好，證據實在太濟啦。其實，按一九五零年代凌純聲 民族學 ê 研究結果，chia ê 代誌是早就知影 ah。中國彼旁比較 khah 有學問 ê

學者，chit-má漸漸無干單講「炎黃」這兩字，至少攏有koh加「蚩尤」這兩字，變作「炎黃蚩尤」，來表示一種內疚，beh kā過去踐踏é祖先認倒轉來。Tùi福佬人來講，「蚩尤」é成份是絕對比「炎黃」加真大。蚩尤是百越人出名é祖先é代表。黃帝kap蚩尤é爭鬥，不過是千年萬年來「漢」kap「越」爭鬥é一種表現niā-niā。(其實，「炎黃蚩尤」猶無算是politically correct，因為猶欠女性é代表。「蚩尤」，「蠻夷」敢就是代表落後？che也是無一定。華夏族已經是相當落後é，按陶器物件來看，仰韶文化é陶器技術攏是按蠻夷族學來é，農業方面má是全款。華夏族開始歧視外族é時，蠻夷族é文化其實比華夏族kah進步。Tùi這方面有趣味é人，請恁讀蘇秉琦彼本冊，進一部瞭解漢族史並繪tàng代表中國kap東南亞é民族史。Ti中國，臺灣所教é歷史，瞞騙é代誌實在太濟，造成咱新一代é人連家己é祖先は啥人to攏má知影

。中國自稱歷史五千年，其實，戰國春秋時代kap koh khah早時期é歷史並無應該算tī中國史內面。彼時代é歷史是亞洲史。彼時代é楚、越各國é語言，應該是比khah接近chit-máé泰國話kap馬來語。因為用漢人(華夏)é文字記錄chiaé群族é歷史，所以今仔日真濟人錯誤感覺楚越文化就是華夏文化é分支，親像一寡無知é团仔，猶常常叫是日本話，越南話kap韓國話攏是漢語方言演變出來é。春秋戰國é歷史，敢má就是馬來人kap泰國人é歷史？古代é歷史有應該按漢族é歷史獨立出去é，著ai hō個獨立出去。親像蘇秉琦講é，只有按呢，華人é歷史文化才會tang kap世界é歷史文化相接做伙。

福佬話嘛，tī各種歷史，考古，民族，基因學四方面é證據看起來，是絕對走繪出有蠻夷語é底層。福佬話é口頭語má-tā"大部份無漢字，而且一寡用詞攏會tang tī其他東南亞群族é語言內底chhoé著同源詞。有一寡漢

語用詞é特殊用法，其實也是百越語所留落來é影響。親像「查甫」(男人)，「查某」(女人)就是真好é一個例。漢語形容詞是khàng tiám名詞é頭前，百越語抵好相反，形容詞是khàng tiám名詞後面。漢語「男人」「女人」é「人」字是名詞，是tī詞尾。福佬話é「查」是tī「查甫」「查某」é詞頭。今仔日中國大陸é畲族é「畲」，臺灣é泰雅族é「泰」，達悟族é「達悟」，排灣語內étsau-tsau，全部是「人」é意思，kap泰國é「泰」字全款。無任何é字詞會比「人」koh卡算是「核心é用詞」é。「人」這字有蠻夷é底層，che就kā「漢族論」逼kah若是péng-khak(殼)é龜，是無法度翻身é。底層用詞má免chē，有力量é底層用詞kan-na須要有半打，基本上就蓋棺論定loh，不管你é語言內底有chiā"千萬é漢字用詞，都無法度去救péng-khaké龜。

有é福佬話é特殊現象，tī漢語內是真困難得著解釋的。「孫子」kap「姪兒」tī

福佬話內底攏是用「孫仔」。這個特殊重疊 $\epsilon$ 現象，我最近才知影並冚是福佬話才有，che是真chē僚語系內攏有 $\epsilon$ 現象。

大多數漢字 $\tilde{t}$ 各種漢語方言內攏有念法。其實， $\tilde{t}$ 日本話，韓國話，越南話內底，也攏有念法。這是很簡單 $\epsilon$ 代誌： $tùi$ 隋朝唐朝時代開始，漢人若無代誌做就會寫一本韻書。「廣韻」，「集韻」，「中原音韻」是比較khah有名 $\epsilon$ 韻書。每一個朝代攏全款，就是「中華民國」成立以後，一件重要 $\epsilon$ 代誌就是編一本韻書。韻書是用「反切」標音 $\epsilon$ ，所以自然 $\tilde{t}$ 逐種有用過漢字 $\epsilon$ 語言內，大部份 $\epsilon$ 漢字攏念會出來，不管福佬口語無用某一個漢字， $tùi$ 反切chhoē就知影應該按怎念loh。日本人，韓國人，越南人， $tùi$ 反切kap本身 $\epsilon$ 語言 $\epsilon$ 發音，也真自然會tāng chhoē著相當一定 $\epsilon$ 發音。Che kap漢語拼音全款：今仔日 $\epsilon$ 漢字，全部攏有英語發音loh。用英語發音失去聲調，但是che kap用官話發音

失去入聲，用福佬話發音失去捲舌音 $\epsilon$ 現象是全款 $\epsilon$ 。全部漢字攏有英語發音to無稀奇，福佬話念會出漢字有啥物稀奇？

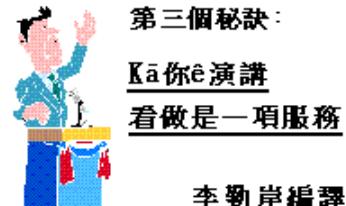
為啥物若提起福佬人 $\epsilon$ 蠻夷祖先，就有人感覺無法度接受呢？臺灣教育徹底 $\epsilon$ 失敗就是 $\tilde{t}$ 這一點。為啥物 $\tilde{t}$ 這個科技資訊 $\epsilon$ 年代，猶teh做彼種騙人 $\epsilon$ 大沙文漢文化洗腦？教育部應該是教育事實，無應該是teh洗腦。 $M-koh$ ，beh等到臺灣人會tāng家已有力量掌握家己 $\epsilon$ 教育部，恐驚 $\tilde{t}$ 是短期內做會到 $\epsilon$ 。系統內 $\epsilon$ 改革實在是siū"慢lah。有時陣看著中國大陸 $\epsilon$ 學者，親像蘇秉琦這種敢挑戰傳統 $\epsilon$ 人，或是親像嘉應大學 $\epsilon$ 客家研究所，就顛倒感覺是 $\tilde{t}$ 是臺灣比中國 $\tilde{t}$ 人文科學方面是koh khah獨裁，koh khah落伍呢？ $Ti$ 一個民主社會，為啥物人民想beh知影 $\epsilon$ 代誌攏猶teh隱瞞呢？

註：Cavalli-Sforza是史丹佛大學醫學院教授，蘇秉琦是中國考古學會會長，北京大學教授，凌純聲是以前中

央研究院民族研究所所長，白保羅(Paul K. Benedict)是東南亞語言學權威。Chia $\epsilon$ 人講 $\epsilon$ 話，比網路頂 $\epsilon$ 小憩呆可能khah有一點仔份量。

(原文用華文，由多倫多TBTS聯誼會翻譯作漢羅)

### 《台語演講術》



第三個秘訣：

Kā你 $\epsilon$ 演講

看做是一項服務

李勤岸編譯

演講家Larry McMahan

有一個真好 $\epsilon$ 控制緊張 $\epsilon$ 技巧：『我無kā演講看做一項真煩 $\epsilon$ 代誌，我kā看做是對聽眾 $\epsilon$ 一種服務---一款幫忙人 $\epsilon$ 方法。』

演講確實是會tāng豐富聽眾 $\epsilon$ 心靈：內容豐富、有說服性 $\epsilon$ 講演會tāng hō聽眾有價值 $\epsilon$ 智識抑是見識，有時陣甚至會改變一個人 $\epsilon$ 一生；趣味性 $\epsilon$ 講演會hō人繪記得煩惱，啟發性 $\epsilon$ 講演會鼓舞人、激勵人。

你若是愛幫贊別人，採用McMahan $\epsilon$ 見解。按呢會hō你 $\epsilon$ 精神集中tiām你 $\epsilon$ 聽眾， $\tilde{t}$ 是你本身。

按電影 [Saving Private Ryan]



■黃宗岳

最近台灣e民意調查，講「若是支那[China]拍台灣，有八成八e民眾願為台灣而戰」。Che是一個真好e開始。Che表示：第一，台灣人已經有覺悟，自從美國科賓頓總統宣布「三不政策」以後，國際情勢確實對台灣koh khah不利，台灣人有teh認真思考戰爭e可能性。第二，台灣人對強權e勾結出賣，有一個健康e心理反彈，準備beh為著家己來應戰。

戰爭是啥物？老實講，大部份e人攏是透過文字抑是影像報導，間接、部份來瞭解戰爭。電影「Saving Private Ryan」是teh描寫，1944年第二次大戰e時，慘烈e Normandy登陸戰e故事。導演那親像有一個目的，就是beh補充媒體報導e不足，hō觀眾儘量去經驗、感受真正戰爭e情況。所以電影內底出現真逼真、mā真殘忍e鏡頭。有真濟觀眾，看kah強beh吐出來。戰爭確實有非人性kap邪惡e成分。

非常諷刺e是，當大部份e人類社會，已經進化到儘量beh用和平kap協商，代替戰爭kap征服，來營造共存共榮e世界村e時

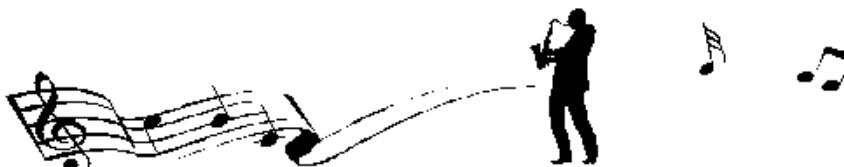
陣，有一寡無注重人權、無尊重生命，所以「mā驚」戰爭e極端民族主義e國家，煞認為che是個出頭e機會。生活卡開放、自由、富裕e民主國家，基本上是厭戰、驚戰e，所以hia e極權國家，想講個戰略上佔優勢？個會使掠民主國家「驚戰」e弱點，用發動戰作威脅，擴大家己e霸權？Chit-má可能是光明beh臨到人類進前，最後e烏暗時期啦。

當台灣漸漸行向民主、自決e時，支那kap島內「大支那主義」e媒體，卻不斷用挑起戰爭來壓迫台灣：台灣人民想beh培養一個避戰m̄-koh備戰、厭戰m̄-koh敢戰e自信心，真正無容易。在這種內、外攏受恐嚇e情形下，猶koh有八成八e台灣人，願意為著台灣來相戰、實在是真感心e代誌。Ti

「Save Private Ryan」這齣電影內底，本來對戰爭抱著反感、懷疑態度e陸戰隊隊長kap伊e部下，最後自願留落來幫助傘兵部隊，防守敵後e大橋，為國家來犧牲…。Kap劇中e美軍全款，面對強敵戰爭e威脅，台灣人已經表現出團結抗敵e意識、共患難e感情。咱beh繼續凝聚保衛國土e意志、鍛練作戰e氣魄，培養愈來愈強e「台灣人尊榮[pride]」。這種尊榮，會tàng hō台灣人e集體性格成熟，護衛民主自由e意志堅強，促成人性光輝e早一日來臨。



# Jà-juh Im-gák kap Bí-kok Bún-hòa 爵士音樂與美國文化



**金大友 (Darrell A. Jenks) 育德台語文化教室畢業論文**

(1) Jà-juh Im-gák ê Kin 爵士音樂 ê 根  
(The Roots of Jazz)

Jà-juh (Jazz 爵士) òe tit-thang tāi-piáu kui-ê Bí-kok ê bún-hòa. Kap Bí-kok kāng-khóan, che im-gák sī chit-chiòng hūn-háp ê sèng-chit-ê. Jà-juh sī iōng-háp Hui-chiu im-gák ê chiat-châu. Au-chiu im-gák ê hō-hiân, i-kip Bí-chiu góan-chū-bín ê cheng-sín. Chit-ê cheng-sín chiū-sī kam-góan sī, iā m̄ kam-góan chòe lō-lē.

Hui-chiu-lâng khi Bí-chiu liú-āu, sō' chhòng-chò ê seng-oáh hong-sek chiā'-chòe Bí-kok-sek ê sin-bún-hòa. Sin ê bún-hòa iōng-háp Hui-chiu-lâng, Au-chiu-lâng, i-kip Bí-chiu góan-chū-bín ê bún-hòa. Hui-chiu lâng khi Bí-chiu òe-tit-thang jím-nái, kòe-tiòh lō-lē ê seng-oáh, che kap in ê bín-chòk-sèng ū koan-hé, ték-piat im-gák iā-sī chit-hâng chin tiōng-iāu ê in-sō'. Im-gák sī in ê cheng-sín ê kiâ-thok. Só'i in òe-tit-thang chiap-siū chū-lâng ê ap-pek. Sui-jîn chū-lâng pak-khi in ê jím-tóng-kám. Chóng-sī éng im-gák, in òe-tit-thang chū-iū chū-châi piáu-tát ka-kí ê su-sióng kap chéng-kám.

Jà-juh pêng m̄-sī kan-ta' siū-tiòh Hui-chiu ê éng-hióng nā-tiā'. Chit-ê im-gák iā siū-tiòh Au-chiu ê éng-hióng. Sī chhin-chhiū' chit-kí kha-tâi tī Hui-chiu, lêng-góa chit-kí tâi tī Au-chiu.

Chit-sī góa beh kóng lō-lē kâu Bí-chiu só' siū-tiòh ê éng-hióng iā pau-koá chit-kòá Au-

chiu ê in-sō'. Chá-kî Au-chiu lâi ê i-bîn, in-ūi tòa-tî soa'-khu, só'i in ê bín-iāu iā hō-chòe soa'-khu im-gák. Chit-ê bín-iāu só'i tōng ê gák-khi ū gi-thá (guitar), bàng-joh (banjio), kē-im gi-thá (bass), téng-téng. Chit-ê im-gák ê sôan-lút sī tui Ai-ní-lân (Ireland) i-kip So-kek-lân (Scotland) ê bín-iāu lâi ê.

Chit-ê soa'-khu im-gák ê sôan-lút kap gák-khi chhut-hiân tī Jà-juh siōng-chá gák-thoan. Au-chiu bín-iāu ê sôan-lút sī chiā'-chòe jà-juh ê chit-ê chû-thé. Chit-ê sôan-lút phòe-háp kāng ê chiat-châu kap hō-hiân. Iā sī chiong it-poa' lâng thia' kâu chin sek ê sôan-lút, iōng jà-juh ték-sû ê hong-sek, piáu-hiân-chhut sin ê iū'-sek.

Sôa-lóh-khi, góa beh kái-siāu bu-lú-sù (blues), chiū-sī nā-tiāu ê im-gák. Nā-tiāu tī Bí-chiu ê tē-ūi kap soa'-khu im-gák ū chit-kóa kāng-khóan ê só-châi. Chiū-sī kóng, soa'-khu im-gák pó-liù Au-chiu bín-iāu ê ték-sek. Nā-tiāu pó-liù Hui-chiu im-gák ték-sû ê bún-tap á-sí khé-éng chhiū'-koá ê hong-sek.

Tī Hui-chiu ê chong-kâu tián-lé-siōng, òe ū chit-ê léng-tô-lâng chhòa-thâu chhiū'-koá mñg bún-tôe. chit-ê léng-tô-lâng òe léng-tô kí-tha ê lâng chiū'-koá hôe-tap I ê bún-tôe. Phí-jû i chhiū'-mñg kóng, "lín ū kan-khô á-bô?" Á-sí, "lín ū hoa'-hí á-bô?" Tai-ke lóng éng chhiū'-koá hôe-tap kóng : "ū" á-sí "bô."

Tí Bi-chiu ê lō-lē sī sú-iōng chit-chióng hong-sek, lâi piáu-tát ka-kí ê chéng-kám. In pól-iú Hui-chiu ê hong-sek, ka-jip sin ê lōe-iōng, lâi hóan-èng in ê chhù-kéng. Chit-chióng bún-tap ê hong-sek tí já-juh ê lái-té thia<sup>1</sup> ôe tiòh. Bô it-teng sī èng lâng lâi chhiú<sup>1</sup>, ú sī èng chit-hâng gák-khi ián-châu chit-ê bún-tôe, jiân-âu ú gák-tûi lâi chòe hôe-tap.

(2) Já-juh Im-gák Ián-pián ê Kòe-teng 音樂演變 ê 過程 (The Process of Change of Jazz)

Góa chit-má beh kái-siâu-ê, sī Já-juh im-gák ián-pián ê kòe-teng. Já-juh sī chhut-hián tī Niú Ô-lí-án-juh (New Orleans). Chit-ê to-chhí tī Bi-kok lâm-pô. I ê lèk-sú chin ték-piát. Chá-kí sī Hoat-kok ê sit-bín to-chhí. Só-i siú-tiòh Hoat-kok bún-hòa ê èng-hióng. Kâu bók-chêng ûi-chí, iáu ú chit-kóa kóng Hoat-gí ê jîn-kháu. Tû-liáu che i-góa, chit-ê to-chhí iá siú-tiòh kí-tha bún-hòa ê èng-hióng. Phi-jú ú Bek-se-ko (Mexico), Se-pan-gâ (Spain), Bi-kok, Bi-chiu góan-chû-bín, i-kip Au-chiu téng-téng ê èng-hióng, Tí chit-chióng bún-hòa iòng-háp ê kòe-teng, sán-seng chiok ché sin ê bún-hòa chhut-lâi. Já-juh chiiú-sí kí-tiong ê chit-hâng.

Hui-chiu ê bún-hòa gí-sek, Au-chiu bín-chok im-gák ê gák-khi, lóng iòng-háp tī Niú Ô-lí-án-juh. Kí-tiong sióng bêng-hián ê, sī in ê chòng-sek. Chit-ê to-chhí ê chòng-sek chin ú ték-sú. Tí Au-chiu, chòng-sek sī chin sióng-sim ê sī-khek. Chóng-sí tī Hui-chiu ê chit-kóa bún-hòa lâi-té, chòng-sek sī khéng-chiok kóe-sin ê lâng, kóe-tó khí lêng-góa chit-ê kèng-kái. Só-i in ôe chhiú<sup>1</sup> hit sō-chai ê gák-tûi lâi khéng-chiok. Só-ián-châu ê im-gák hûi-sióng ê hoát-phoat. Chit-chióng im-gák chin chiap-kín chit-má ê Já-juh. Iòng-háp Au-chiu im-gák ê sôan-lút kap gák-khi, Hui-chiu ê chiat-châu, i-kip bún-tap ê

chhiú<sup>1</sup>-koá hong-sek, sán-seng sióng-chá ê Já-juh.

Já-juh sióng-chá ê gák-khi sī kē-im gi-thá, lap-pah, o-tát-á, kap chhun-kiu ê lap-pah. Che lóng sī chá-kí Já-juh im-gák sióng-kái ki-pún ê gák-khi. Aū-lâi, ú kóá gák-khi chiám-chiám bô teh sú-iōng, ú kóá sin ê gák-khi koh bân-bân ka-jip Já-juh ê gák-tûi. Phi-jú tī chá-kí, o-tát-á sī bôe-tit-thang bô ê. Tán-sī áu-lâi, chiiú bô koh sú-iōng. Chit-má ê Já-juh iû-koh chhut-hián o-tát-á. Tí sin ka-jip ê gák-khi tiona-kan, sióng ú miâ--ê, chiiú-sí sa-kù-só-hóng (saxophone). I sít-i sa<sup>1</sup>-cháp ní-tâi chiah khai-sí chhut-hián-ê.

Chá-kí já-juh ú góa tú-chiah só kóng ê gó-chióng gák-khi, cho-sêng gó-ê lâng ê gák-tûi. Ü-ê gák-tûi ôe koh ka-jip krâng-khírn, á-sí gi-thá, hêng-sêng lâk-ê lâng ê gák-tûi. Kâu sa<sup>1</sup>-cháp ní-tâi, tóa-gák-tûi ê kái-liám, kâ góan-lâi sió kui-bô ê já-juh gák-tûi kau-hióng-hòa. Pián-sêng chhin-chhiú<sup>1</sup> chit-ê kau-hióng gák-thoan. Tóa-gák-tûi ê hêng-sêng ú nñg-chióng ê bôk-ték, chit-chióng bôk-ték chiiú-sí kau-hióng-hòa, lêng-góa chit-chióng sī tòe liû-hêng. Já-juh pián-sêng liû-hêng im-gák, sī chit-chióng tâi-chióng-hòa ê im-gák. Tí ka-jip sió thê-khím ê ián-châu i-âu, chhin-chhiú<sup>1</sup> ka-pi chham siú<sup>1</sup>-chê thñg, tûi Bi-kok ê thia<sup>1</sup>-chióng lâi kóng, kám-kak tî<sup>1</sup> kah ú chit-tiám-á iá-iá ê sô-châi.

(3) Hong-keh ê Pián-hòa 風格的變化 (The Change of Styles)

Sòa-lôh-khi, lêng-góa chit-ê kak-tô sī hong-keh ê pián-hòa. Gô-cháp ní-tâi, Bi-kok Se-hóa<sup>1</sup> chhut-hián khuh-já-juh (cool jazz). "Khuh (cool)" sī chit-chióng am-khám ê kám-kak. Sui-jian chit-ê am-khám ê sêng-chit kap siâu-lián-lâng só ài kóng ê "Khuh" tī kám-kak-sióng bô kâng-khóan, mā-sí ú koan-lián. Tí Bi-kok hit-sí ê siâu-lián-lâng mā ài iòng "Khuh" hit-

khoán ê kóng-hoát lâi kap tōa-lâng chò khu-piât. Kóng-khi-lâi sī hit-sí ê liû-hêng-gí. Chit-khoán ê hong-keh ê tiona-sim sī tī Bi-kok ê se-hôa<sup>\*</sup>.

Tí gô-cháp-nî-tai ū chiam-tui Se-hôa<sup>\*</sup> ê khuh-já-juh, tī Tang-hôa<sup>\*</sup> liû-hêng bò-phuh(bop) já-juh. Bò-phuh sī chit-chióng chiat-châu chin kín ê já-juh. Chit-khoán já-juh hoán-èng Tang-hôa<sup>\*</sup> tó-chhí seng-oâh ê chiat-châu. Thia<sup>\*</sup> bó-phuh chiú òe-tit-thang kám-siú tiôh Niú-iok (New York) ê seng-oâh chiat-châu. Bò-phuh ê sôan-lút kap hô-hiân lóng chin hôk-cháp. Khuh kap bò-phuh sī nñg-chióng kèk-toan, chit-ê sī am-khám, chit-ê sī hôk-cháp.

Tí lâk-cháp nî-tai chho-kí já-juh piän chin hôk-cháp. I ê hák-sút lî-lûn sîm-chí pí kó-tián im-gák iáu koh khah hôk-cháp. Sô-i já-juh ôan-chhôan sit-khi góan-lái ê liû-hêng thêng-tô. It-poá<sup>\*</sup>-lâng tiôh ài tñg-kí pôe-ióng kap hñn-hiän chiah òe-tit-thang thia<sup>\*</sup> ū chit-chióng hôk-cháp ê já-juh. Sin ê liû-hêng im-gák: Iô-kún-gák (Rock and Roll), chiú tī chit-ê sî-chün chhut-hiän-ê.

Gô-cháp nî-tai já-juh ê choan-giáp-hôa kap hôk-cháp ê thêng-tô, hò lâng m-ká<sup>\*</sup> chiap-kín. Sô-i liû-hêng im-gák ê chhí-tiú<sup>\*</sup> chiâm-chiâm soe-bí. Chit-ê soe-bí sī tui iô-kún lâi tai-thê góan-lái ê já-juh ê tê-üi. Iô-kún kán-tan, jí-chhiá<sup>\*</sup> iá bô su-iáu choan-giáp ê pôe-ióng. Sô-i siong-tong tai-chiòng-hôa.

Iô-kún lâi-té ê hô-chhù kap já-juh ê hô-chhù háp-khi-lâi chiú piän-sêng hiù-jiòng (fusion). Eng-gí “hiù-jiòng” ê i-sù, chiú-sí hun-háp. Chit-khoán ê im-gák chiú-sí iô-kún-gák kap já-juh ê ióng-háp. Hiù-jiòng tī chhit-cháp-nî-tai hui-siòng ê liû-hêng. Hit-sí in-khi chin tōa ê cheng-lûn. In-üi ài thia<sup>\*</sup> já-juh ê lâng hui-siòng hoán-tui. In kám-kak che sī tui já-juh ê phò-hoai.

Káu chit-sí khah bô kek-liát ê hoán-tui. Tai-khai in-üi hiän-tai-hôa ê já-juh má siú tiôh chin che bô kâng ê éng-hiòng. Ték-piât sī tui La-teng Bi-chiu lâi-ê. Chit-ê sin ê tiâu-liû òe-sái-tit kiò -chhè tê-kiû-chhôan im-gák (world music). Chit-khoán ê im-gák sī káu-cháp-nî-tai siong-kai sin ê já-juh ê tiâu-liû. kí-sít, já-juh it-it lóng ū chit-ê tiâu-liû. Chit-ê tiâu-liû òe-tit-thang pang-chô lán lâi liáu-kái já-juh ê ték-sek. Tê-kiû chhôan já-juh chiú-sí lî-ióng bô-kâng ê chái-liáu, ióng já-juh ê chhú-lí hêng-sek piáu-hiän-chhut-lâi-ê.

#### (4) Kiat-lûn 結論 Conclusion

Ta<sup>\*</sup> chhè-åu, kiat-lûn lâi kóng, Bi-kok bû n-hôa kap já-juh kâng-khoán, sī tui bô kâng ê thôan-thióng, ióng Bi-kok ték-sû ê chhú-lí hong-sek chhòng-chô--chhut-lâi-ê.

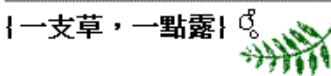
#### (5) Chham-khô Bûn-hiän 參考文獻 Bibliography.

Feather, Leonard G, The Encyclopedia of Jazz in the Seventies, New York-Horizon press, 1960(R781 En), 1976 (R785, 42F), 1966 (R785.42FE)

Huges, Langston. The Book of Rhythms, New York: Oxford University Press, 1954

Hughes, Langston. The First Book of Jazz, Hopewell, New Jersey: The Echo Press, 1955 Monk, Thelonious jazz and Freedom Go Hand in Hand, United States Information Services, 1976 (pamphlet)





# 苦痛 ê 創作

■ 作者人

經文：『今我 ê 心大擎腹(pè-pòk)，父啊！救我出這個時，總是我為著這時…』

**劉**福蓮 6 歲 ê 時眠夢 beh 作一個作家。十三歲 ê 時，tīsh 著『溫哥華太陽報』 ê 寫作獎。父母向望伊作一個醫生抑是律師，反對、禁止伊寫作。十四歲 ê 時離家出走，tī 街頭流浪兩年，出賣肉體來維生。伊吸毒、自殺三擺。後來遇著一位真好 ê 心理醫生，改變了伊 ê 一生。十八歲 ê 時，伊將 tī 街頭流浪 ê 日記，寫作冊，出版一本『離家---街頭查某因 ê 日記』，是 1990 年加拿大非小說類 ê 暢銷冊。1992 年伊 ê 詩集入選『1992 年美洲詩選』，1995 年，出版第 5 本小說，『新鮮 ê 查某因仔』。1996 年出版『其他 ê 查某人』。遮 ê 冊，攞受翻譯作多種 ê 語言發行。一個 23 歲 ê 查某因仔，用伊真實 ê 經歷 kap 感情，寫出伊最深沈 ê 苦痛，包括離家、出賣肉體彼款空虛、絕望 ê 經過。伊用真豐富 ê 詩 hit 款 ê 語言來描寫原始 ê 性衝動及心靈 ê 挣扎、伊 ê 創作過程，抑是伊最痛苦 ê 時刻。

約伯 tī 突然間 ê 時陣，經歷著死失所有 ê 子、查某子、破產、破病，對腳底到頭殼生毒瘡，用瓦片坏(hià-phia"-phoe)來 pē 身軀，坐 tī 火灰中。伊 ê 某對伊講：『你敢猶久執守你 ê 純全嗎？著棄絕上帝，來死！』(伯 2: 7-9)。這款無因端的苦難過程，是伊認識

上帝 ê 經歷，亦帶 hō 济濟人安慰及向望。約伯記成作不朽 ê 文學、信仰作品。

何西阿遇著不斷背叛、淫亂 ê 婦仁人。Tī 婚姻上 ê 痛苦， hō 伊體驗上帝疼 ê 深沈及憐憫 ê 偉大。伊 tī 婚姻上 ê 失敗，疼 ê 堅持，成作上帝疼 ê 信息 ê 具體信息。伊講：『來啊，咱著歸倚耶和華！伊 beh 折裂咱，也 beh 醫好咱；伊拍咱，也 beh 包咱 ê 傷。』(何西阿 6: 1-2)

耶穌上各各他 ê 挣扎是福音書信息 ê 中心，隱藏了上帝深奧 ê 啟示 kap 恒久 ê 痛苦。Tī 客西馬尼園 ê 祈禱：『今我 ê 心大擎腹， beh 按樣講？父啊，救我出此個時； 總是我為著此個時才到 tī 此時。』Tī 受難中 ê 時，耶穌苦痛到極，伊 ê 汗是親像大點血滴落 tī 地 (約 12: 27，路 22: 43)。這款上痛苦 ê 時刻，亦是認識上帝上深沈 ê 所在；亦是認識、發掘家已生命潛時 ê 時刻。亦是上帝上 suí ê 創作、beh 留落永恆 ê 價值。

祈禱：父啊！hō 佢學習苦痛 ê 意義來彰顯你 ê 旨意！



## 老人折

(Senior Discount)

■ 廖鴻業

M 知當時開始，我 tī 公司彼寡年輕同事三不五時就用『Youngman』、『少年 ê』叫個。Tī 我來講，koh 免幾年就會使退休了，叫『少年 ê』 mā 無過份才著。初初有一個韓